

Quelques remarques au sujet de la "Cárcel de amor" et "Arnalte y Lucenda" de Diego de San Pedro (págs. 5-14): ANNE-MARIE CAPDEBOSCO analiza el papel de la honra y de su ideología "dentro del código amoroso" de la lírica "cortesana" y de la narrativa del siglo xv español.

L'écriture poétique de Vallejo, acte réel et significatif (págs. 15-23): DORITA NOUHAUD estudia detenidamente el manuscrito en facsímile de *España, aparta de mí este cáliz*.

Expression poétique d'une philosophie: "A los presocráticos" de Juan Gil-Albert (págs. 25-32): ELISABETH JOULIN comenta un poemario de un poeta filósofo que puede situarse "en el linaje de los espíritus deseosos de enseñar la cordura y la felicidad" (pág. 32).

La création littéraire et artistique dans "El Jardín de al lado" de José Donoso (págs. 33-40): HÉLÈNE GOSSY analiza la novela del escritor chileno que "muestra, con ecos de Scott Fitzgerald, y de modo original, a la vez teórico y práctico, las dificultades y el arte de escribir una novela" (pág. 40).

Origine de la sémiologie italienne: Andrea de Jorio (págs. 41-64): PIERRE GADEAU estudia la obra del canónigo Andrea de Jorio, publicada en 1832, *La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano*. La idea del napolitano era la de comparar la mímica viva moderna con la petrificada de los antiguos. Y los problemas que se planteaba eran los mismos de los semiólogos actuales, como Meo Zilio. El texto lleva anexos en italiano y un cuadro con diez actitudes dibujadas.

"Contrariedades" de Cesario Verde (págs. 65-72) es un análisis de un poema portugués por MONIQUE DAGEN GUIMARÃES.

À propos de "TRILCE LVIII" de C. Vallejo (págs. 73-93) es una "lectura" vallejana por NADINE LY.

La crónica pedagógica (págs. 95-99) está dedicada a *Don Juan et Faust dans la littérature espagnole du XIXe siècle*: son "consejos y bibliografía complementaria" de JEAN-LOUIS PICOCHÉ.

Las reseñas de libros, una evocación de Jean Cassou por GEORGES COLOMER y la "vie de la Société" completan el número.

JULIÁN GARAVITO

París.

ROMANCE PHILOLOGY, Berkeley, University of California Press, vols. XXXVIII, 1984-1985, y XXXIX, 1985-1986.

Vol. XXXVIII, núm. 1, agosto de 1984.

THOMAS MONTGOMERY, "The Lengthened Lines of the *Mocedades de Rodrigo*", págs. 1-14. — Comenta la edición, por A. D. Deyermond, de

Las Mocedades de Rodrigo y su tesis de que las abundantes líneas extralargas que perturban la métrica regular del poema se deben a transmisión oral por juglares luego incorporada al texto original. Muestra que la mayoría de líneas extralargas se debe a la inclusión de nombres y títulos y expresa la opinión de que esto puede deberse a la intrusión de algún manipulador que quería resaltar la importancia de ciertos personajes; pero que, en todo caso, las mencionadas líneas extralargas no parecen deberse a transmisión oral.

EDOUARD JOSEPH MATTE, "Réexamen de la doctrine traditionnelle sur les voyelles nasales du français", págs. 15-31. — Minuciosa discusión de la cuestión de las vocales nasales del francés: rechaza la "teoría tradicional" de que la nasalización favorece la abertura vocálica, y sostiene lo contrario, que favorece la cerrazón; examina una serie de rimas del antiguo francés y sostiene que la equivalencia de aN, eN (y otras combinaciones) no se debe a que *e* se haya abierto sino a que dentro de la tendencia general al relajamiento hubo cerrazón general de vocal ante consonante, también de *a* que pudo igualarse a *e* ante nasal. Cree que la nasalización no puede explicarse sino tomar en cuenta la evolución fónica general (relajamiento de consonantes implosivas, paso de diptongos decrecientes a crecientes, etc.).

NOTE

"*Gomen and Gab: Two Models for Play in Medieval Literature*", págs. 32-40, por GLORIA TORRINI-ROBLIN.

REVIEW ARTICLES, págs. 41-64. REVIEWS, págs. 65-126.

Vol. XXXVIII, núm. 2, noviembre de 1984.

YAKOV MALKIEL, "The Overlap of *cürrëre*, *-cütëre*, and *co-rigëre* in Hispano-Romance", págs. 127-170. — Con la abundantísima documentación típica de los trabajos de Malkiel examina aquí las copiosas formaciones romances derivables de CURRERE, COR-RIGERE y muchos otros verbos latinos similares, con algunas referencias a formas de otras lenguas indoeuropeas: *correr*, *socorrer*, *acorrer*, *discurrir*, *escurrir*, *recurso*, *courir*, *parcourir*, *accorso*, *accorrere*, etc., etc. Malkiel destaca "la naturaleza decididamente peculiar de relaciones en español como *remeter*: *remítir* o *romper*: *interrumpir* o *socorrer*: *discurrir*. Nada parecido o remotamente similar se ha encontrado en otras lenguas (francés antiguo *courre*: *courir* representa, recordémoslo, una situación del todo diferente)" (pág. 140). Se concentra luego en el análisis de la alternancia en español de *o* - *u* y *e* - *i* y la manera como históricamente numerosos verbos se rehicieron para ajustarse al molde *u-i*: *acòdir-acudir*, *complir-cumplir*, *sòbir-subir*, *escopir-escupir*, etc., con extenso análisis

de textos pertinentes y de numerosos casos en alguna forma relacionados con este fenómeno y de las opiniones de diversos estudiosos al respecto. En cuanto al origen de esta curiosa tendencia en español supone que "Puede pensarse que el tercer participante de esta "conspiración" de compuestos en *-ir* contra simples en *-er*, distribución muy característica del español, fue el reflejo de una "ley" evidentemente antigua (observable en latín pero atribuible a un estado aún más antiguo) que también — independientemente — da razón de una situación en italiano virtualmente inexplicable de otro modo: en esta lengua *parere* 'parecer' (= *sembrare*), 'aparecer' enfrenta *apparire* 'aparecer', *comparire* 'presentarse', (*disparire* 'desaparecer, esfumarse'" (pág. 164).

† ANNA GRANVILLE HATCHER y MARK MUSA, "Rhyme Schemes in Provençal Poetry", págs. 171-199.

REVIEW ARTICLE: "Old Waldensian: Some Linguistic and Editorial Observations", págs. 200-225: M. ROY HARRIS sobre HANS-RUDOLF NÜESCH, ed., *Altwaldensische Bibelübersetzung: Manuskript Nr. 8 der Bibliothèque municipale Carpentras. I: Einleitung und Text. II: Linguistischer Kommentar und Glossar.*

REVIEWS, págs. 226-274.

Vol. XXXVIII, núm. 3, febrero de 1985.

ROGER WRIGHT, "Indistinctive Features (Facial and Semantic)", págs. 275-292. — Parte del principio de que "En casos en que el mundo externo no ofrece límites definidos puede resultar artificioso que el lingüista los postule en la estructura semántica, y los materiales que se examinan aquí sugieren también que en tales casos un marco [*frame*] puede ser todo lo que existe" (pág. 275). Esto se ilustra con numerosos nombres para partes de la cara en español, en latín (y también en otras lenguas) y la manera como cambian continuamente en forma y contenido, sobre todo por los desplazamientos que hacen que el nombre de una determinada parte se aplique a otra próxima: lat. *GENA* 'mejilla' > rum. *geană* 'pestaña', *BUCCA* 'mejilla' > 'boca' (esp., it., fr.), *GUIA* 'cuello' > rum. *gură* 'boca', *MAXILLA* 'quijada' > it. *mascelle* 'quijada', esp. 'mejilla', *carrillo* 'mandíbula' > 'mejilla', *barbilla* (dim. de *barba*) > 'mentón, cumbamba' [*cumbabma* es también, en Colombia, préstamo del quechua], *CILIUM* 'párpado' > 'ceja' (esp.), 'pestañas' (fr., it., port.), etc., etc. Esta indeterminación y movilidad de las denominaciones produce diversas reacciones terapéuticas: sufixación: *barbilla*, *cabeza*; limitación de la referencialidad de la palabra a solo una parte de su campo semasiológico: *mejilla*, *boca*, *carrillo*; metáforas: *muela* (< *MOLA* 'piedra de molino'), *coronilla*, *tête* (< *TESTAM* 'tiesto'), etc. El *ojo* (< *OCULUM*) es casi la única parte de la cara que ha con-

servado su denominación sin que se haya transferido a otras partes (de la cara). En las conclusiones se observa que puede haber períodos de mayor fijeza en las distinciones semánticas (períodos cultos cuando los profesionales se esfuerzan por precisar los límites), y que “Si deseamos estudiar la lengua tal como es más bien que como querríamos que fuera hemos de aceptar que las oposiciones inherentes en los rasgos distintivos tienen a veces capacidad distintiva más por los contrastes potenciales en la Gestalt que por el contenido lógicamente necesario y referencialmente preciso con aristas fijas y encasillables” (págs. 289-290).

NOTES

“The Manipulative Poet: Guilhem IX and the ‘Fabliau of the Red Cat’”, págs. 293-299 (por † ALISON GODDARD ELLIOTT. — “Juan Manuel’s *Libro de los estados* (2:6-32) and Godfrey of Viterbo’s *Pantheon* (books 13-14); págs. 300-309: PAOLO CHERCHI señala que Juan Manuel conoció la obra de Godfrey y tomó de ella diversos datos.

REVIEW ARTICLES, págs. 310-345; REVIEWS, págs. 346-423.

Vol. XXXVIII, núm. 4, mayo de 1985.

JERRY R. CRADDOCK, “The Tens from 40 to 90 in Old Castilian: A New Approach”, págs. 425-435. — Con base fundamentalmente en LL. KASTEN y J. NITTI, eds., *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X, el Sabio* (Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1978) examina el cambio producido en castellano en el siglo XIII en los nombres de las decenas de cuarenta a noventa (QUADRAGINTA > *cuaraenta* > *cuarenta*, etc.). Muestra que las variantes de estas palabras en los textos alfonsíes (que para *cuarenta* incluyen además *cuareynta*) se deben a la presencia de diversos copistas en los textos, y concluye:

Resumiendo: la existencia del segundo estadio en el paradigma de las formas que designan las decenas de 40 a 90, con el trisílabo *quarenta* al lado de representantes tetrasilábicos de los otros números, es el hecho nuevo que revelan los materiales que se examinaron en *Concordances and Texts*. Este hecho hace inútil, como creo haberlo demostrado, la explicación anterior del desarrollo de este paradigma en castellano. La investigación deberá concentrarse en la aparición de *quarenta*; su coexistencia con la variante analógica *quareynta* en los textos de por lo menos un escriba puede indicar una fructuosa vía de investigación: la transformación de *quarenta* puede estar ligada íntimamente a las vicisitudes de las formas trisílabas para 20 y 30, que hacia la misma época estaban en vía de hacerse disílabas, esto es, *ueýnte, treýnta* > *uéýnte, tréýnta*. Confieso que por ahora los detalles

de tal interinflujo, por muy probable que ello pueda ser en principio, me resultan oscuros.

FREDE JENSEN, "Philological Comments on the Poetry of the Earliest Troubadour", págs. 436-462.

NOTES

"Foreshadows of the *Doppelgänger* in the *Siete Infantes de Lara* and the *Romanz del Infant García*", págs. 463-474: CAROLYN BLUESTINE se refiere a la amplia difusión en el mito y la leyenda del motivo del doble (tipificado en los Dioscórides) y examina con esta perspectiva las leyendas de los Infantes de Lara y del Infante García. Concluye: "Superficialmente las leyendas de los Infantes de Lara y del infante García parecen disímiles. Sin embargo, comparten elementos formativos básicos. Ambas son relatos que describen pasiones tan intensas que sobreviven al asesinato de los protagonistas. Ambas hacen parte de la tradición dioscórica incorporando así su autoridad mítica y sus dimensiones psicológicas. Además, el conflicto de cada una se resuelve por la transferencia de la misión de un héroe a su doble".

REVIEW ARTICLE, "Lexicographica Romanica", págs. 475-491; REVIEWS, págs. 492-560; BIBLIOGRAPHIC NOTES, págs. 561-580.

Vol. XXXIX, núm. 1, agosto de 1985.

JUDITH L. KELLOGG, "Economic and Social Tensions Reflected in the Romance of Chrétien de Troyes", págs. 1-21. — Contra la opinión tradicional de que las obras de Ch. de Troyes no tienen base alguna en la realidad sociopolítica, la autora muestra que, en efecto, reflejan la decadencia de la nobleza feudal ante el surgimiento de los comerciantes y de las incipientes clases medias: "La novela muestra fuertes tensiones internas de clase y da amplio margen para el análisis de la paz en la sociedad, el surgimiento de una poderosa burguesía, el reforzamiento y la centralización de la monarquía y la aceptación de una economía monetaria (y crediticia)".

MARTIN D. MAIDEN, "'Displaced' Metaphony and the Morphologisation of Metaphony", págs. 22-43. — Analiza, con base en varios estudios publicados, la metafonía en diversos dialectos del sureste italiano (é→í, ó→ú, ε→jé, etc.), muestra cómo las vocales metafonizadas han venido a usarse como signos morfológicos de plural en el nombre o de diversas personas en el verbo con propagación analógica desligada de la motivación fonética. En conclusión: los hechos de desplazamiento conllevan el que la morfologización de la metafonía antecede a la neutralización del ambiente fonético condicionante, que bastó que la alternancia resultante fuera fonológica para que se produjera la morfologización,

y que conjuntos copresentes de alternancias metafónicas pueden morfologizarse de modo diverso.

"Editor's Note: Morphologization as Redundancy in Central Italian Dialects", págs. 35-43. — Aporta otros datos dialectales para apoyar la tesis de Maiden de que "la metafonía en estas áreas se hizo morfológica antes (más bien que después [...]) de que su motivación fonética original desapareciera".

"La prueba más notable [...] se da en los agentivos femeninos que han sido provistos de una vocal media abierta no etimológica (o no fonética) en oposición a sus contrapartes masculinos" (Por ejemplo: *signóre*, pl. *signuri* - *signòra*, pl. *signòre*)

REVIEW ARTICLES

"Psycho-systématique post-guillaumienne", págs. 44-57: ALEXANDRE LORIAN comenta *Études de psycho-systématique française* y *Systématique de la langue française* de Gérard Moignet, y el volumen colectivo *Langage et Psychomécanique du langage* (homenaje a Roch Valin): todos estos estudios se encuadran dentro del legado teórico de Guillaume aunque con notoria diferencia en cuanto a amplitud y apertura teóricas o ceñimiento estricto a las teorías de Gérard Moignet; el comentarista opina en conclusión que "un poco más abiertos que su maestro la mayoría de sus continuadores escucha también a los otros: formalistas, generativistas, y *tutti quanti*" (pág. 50).

"Two Experiments in Colombian Dialect Geography", págs. 57-76: MARTHA E. SCHAFFER se apoya en dos publicaciones del Instituto Caro y Cuervo (ICC) para extenderse en consideraciones sobre la geografía lingüística y el *ALEC* sobre el que sus informaciones están muy atrasadas: aparentemente lo último que supo sobre la obra fue lo dicho por Luis Flórez en el XIV Congreso Internacional de Lingüística Románica (1974) sin enterarse (¡en 1985!) de que el *ALEC* se publicó (seis tomos) entre 1981-1983; menos habría que esperar que se hubiera enterado de la precisión que J. J. Montes hizo a lo dicho entonces por Flórez (J. J. MONTES, *Dialectología general e hispanoamericana*, Bogotá, ICC, 1982, pág. 66). En cuanto a sus observaciones sobre los libros comentados (J. J. MONTES y L. FLÓREZ, *Muestra del léxico de la pesca en Colombia*, y J. J. MONTES y MA. LUISA R. DE MONTES, *El maíz en el habla y la cultura popular de Colombia*), una buena parte es desiderata, cosas que los autores no se han propuesto ofrecer y que la comentarista considera deseables. En lo tocante a reparos a los materiales presentados, a pesar de la atención con que parece haber examinado los textos, resultan a veces infundados: "Para *filotiar* el mapa muestra que la densidad en el departamento del Valle es inferior (en un punto) y añade puntos aislados en tres lugares en los márgenes del área de mayor concentración" (pág. 69) [No hay incon-

gruencia entre texto y mapa, pues en el texto se dice que *filotiar* se da en todo el departamento del Valle a excepción de tres localidades, lo que corresponde con el mapa]. Tampoco es pertinente la corrección para *estar en lengüeta*: "the text locates the single occurrence in the Dept. of Sucre": el texto no sitúa ninguna single occurrence, pues registra sin discriminar *lenguar*, *lengüetiar*, *estar en lengüeta*; la precisión sobre los lugares en que se da cada forma queda para el mapa. En síntesis aunque la comentarista aporta correcciones útiles en algunos detalles, falla en otros y muchas de sus críticas se refieren a lo que podría haberse hecho pero que los autores no ofrecieron y por tanto no había que esperar, por ejemplo: "sin embargo M. G. y R. M. que evidentemente tienen un marcado interés por la formación de palabras podrían haber llevado el asunto un poco más adelante".

REVIEWS

Entre las reseñas, págs. 77-150, aparece una sobre JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, *Dialectología general e hispanoamericana*, firmada por STEVEN N. DWORKIN (págs. 91-92); el reseñista, aunque señala algunas omisiones en la bibliografía, concluye, sin embargo, con la afirmación de que "M. G., uno de los dialectólogos latinoamericanos más experimentados, ha realizado con éxito la tarea de preparar para el principiante una introducción a la dialectología clara y útil" (pág. 92).

Vol. XXXIX, núm. 2, noviembre de 1985.

JOHN S. MILETICH, "The Mermaid and Related Motifs in the *Romancero*: The Slavic Analogy and Fertility Myths", págs. 151-169. — Examina motivos relacionados con creencias animistas y con ritos de fertilidad (la sirena, el pez) en romances, baladas y otras formas de literatura popular tradicional, particularmente las estructuras en que se postula la presencia de un animal para luego negarla contraponiéndole una persona ("y veredes cómo canta la serena de la mare. / *Que non era la serena, la serena de la mare, / que non era sino Arnaldos, Arnaldos era el ynfante*"). Como esto ha sido documentado y estudiado en los países eslavos, cabe preguntarse si en los romances hispánicos hay dependencia de las formas eslavas; el autor lo niega basado en la antigüedad de tales formas en España, e insinúa más bien un fondo primitivo común a muchos pueblos.

REBECA POSNER, "Post-Verbal Negation in Non-Standard French: A Historical and Comparative View", págs. 170-197. — Analiza el cambio que se ha producido en el francés popular de omisión de *ne* y limitación de la negación a *pas* (u otras partículas), pero que no se da solo en el francés general sino también en dialectos franceses, italianos, criollos francoamericanos y otros idiomas; hace referencia a

fenómenos similares en otras lenguas; estudia las condiciones internas que han favorecido el cambio (obligatoriedad de proclíticos como *il*, formas perifrásticas, etc.); se pregunta por el posible influjo de lenguas germánicas y concluye que debieron de ser las condiciones externas (ruptura de la tradición) lo que más favoreció el cambio sintáctico.

NOTE

“Un conte d'al-Ghazālī et le fabliau français: *Du vilain asnier*”, págs. 198-205: ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES analiza el pequeño relato árabe y el récit francés para concluir que éste depende del cuento de Algazel y que un estudio de fuentes como el aquí presentado ayuda a comprender mejor las narraciones conocidas como *fabliau*.

REVIEW ARTICLE

“Identifying West Ligurian Lexemes”, págs. 206-228: HENRY y RENÉE KAHANE comentan *Influssi greci nel dialetto ligure (con particolare riferimento alla parlata di Val d'Arroscia)* de F. DURAND.

Reviews: págs. 229-283.

Vol. XXXIX, núm. 3, febrero de 1986.

ARMIN SCHWEGLER, “The *Chanson de Sainte Foy*: Etymology of *Cabdorn* (with Cursory Comments on the Localization of the Poem)”, págs. 285-304.

ARTHUR L. - F. ASKINS, “The *Pliegos Sultos* of the Biblioteca Colombina in the Sixteenth Century: Notes to an Inventory”, págs. 305-322. — Comentarios sobre los *Pliegos sueltos* de la biblioteca de Fernando Colón estudiados por Antonio Rodríguez Moñino y lista de versos o enunciados iniciales de tales pliegos ordenados alfabéticamente.

REVIEW ARTICLE

“Transformational vs. Structural Morphology, with an Excursus on Compounding”, págs. 323-335: KATHRYN KLINGEBIEL comenta *Transformational and Structural Morphology: About Two Rival Approaches to the Rumanian Verb System* de ALPHONSE JUILLAND.

Reviews, págs. 336-404.

Vol. XXXIX, núm. 4, mayo de 1986.

MARTIN B. HARRIS, “The Historical Development of Conditional Sentences in Romance”, págs. 405-436. — Muy documentado análisis

de las diversas estructuras condicionales tanto en sus formas (conjunciones, formas verbales, sus características de modo y tiempo, su concordancia) como en su aspecto semántico. Parte del uso latino de construcciones como "Si veniat, me videat", "Si veniret, me videret", "Si venisset, me vidisset"; analiza el juego de sus valores semánticos y formas temporales y rastrea luego la continuidad de estos esquemas en las principales lenguas romances (francés, español, italiano, rumano). Algunas de sus conclusiones: "Concluimos, pues, con base en nuestros datos románicos que la categoría "oración condicional" no es discreta ni en el nivel semántico ni en el morfosintáctico. Advertimos específicamente un espectro semántico que va desde las oraciones causales en las que se afirma el vínculo entre la subordinada y la principal a través de oraciones condicionales en las que el vínculo causal se hipotetiza y se propone como base para continuar la interacción verbal hasta las cláusulas concesivas en que se niega el vínculo causal entre prótasis y apódosis" (pág. 431). Se destaca especialmente el hecho de que ni todas las oraciones encabezadas por *si/se* son condicionales ni todas las condicionales comienzan por *si/se*.

NOTE

"The Poetics of Continuation in the Old French *Paon* Cycle", págs. 437-447, por RENATE BLUMENFELD-KOSINSKI.

REVIEW ARTICLES

"Two Ventures in Occitan Lexicography (and their Background), with Bibliographic Supplement", págs. 448-472: KATHRYN KLINGEBIEL sobre KURT BALDINGER, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan* y *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon*; "A New Medium for Lexical and Textual Research: The HSMS Microfiche", págs. 462-472: JERRY R. CRADDOCK sobre LLOYD KASTEN y JOHN NITTI (eds.), *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X, el Sabio* y *Concordances and Texts of the Fourteenth-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, subproductos del *Dictionary of the Old Spanish Language* (DOSL) en el que desde hace algunos años se aplica técnica computarizada.

Reviews, págs. 473-530.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.